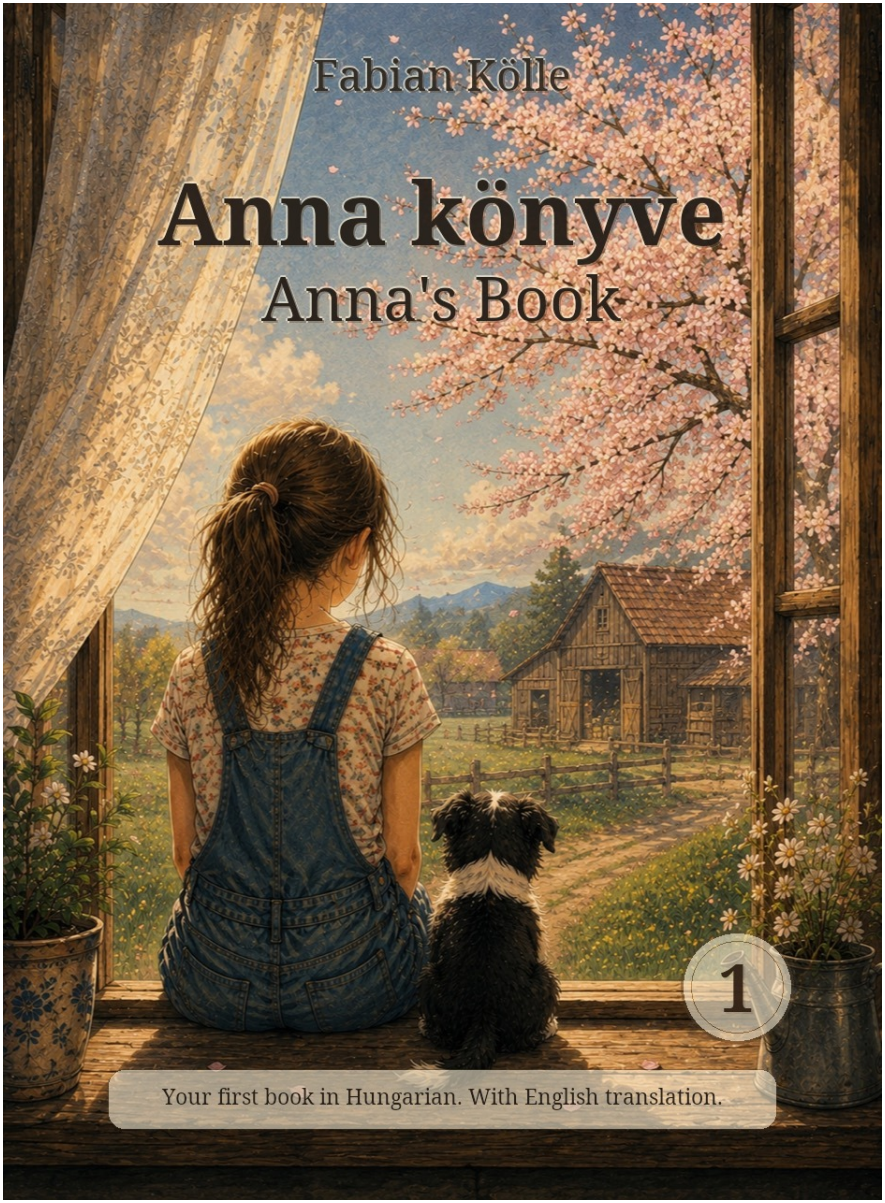
Fabian Kölle
Anna könyve
Anna's Book
1
Your first book in Hungarian. With English translation.

Anna's Book

Volume 1

Language: English

Learning language: Hungarian

EN HU

Fabian Kölle

© 2026 Fabian Kölle

All rights reserved.

Version: 1.0

www.annas-book.com/en/hu/

This book was written for language learners. First try to read the Hungarian text before using the translation.

Table of Contents

- Preface
- Introduction
- A pataknál - By the Stream

Preface

Learning a new language isn't easy. It has a small life of its own: curiosity, lightness, secrets, but also concentration, practice, mistakes, and days when you feel stuck. Sometimes you think you have understood how it works. Sometimes you feel frustrated because important words have slipped away. As soon as you know the basics, something new appears, and suddenly it feels as if you're starting again. That's completely normal. Every step forward counts. One day you'll look back and realise how far you have come. You can be proud of that.

When I began learning a new language, I wanted to read real, connected stories as soon as I could. I didn't want only grammar exercises and word lists. I wanted to read: to step into a story and improve almost without noticing. More than anything, I wanted to feel that the language already belonged to me a little.

But I found very few books that matched my level. Perhaps you know that feeling too.

Many language learners eventually reach for children's books. Not because they are especially interested in children's books, but because there is so little literature written for people who are still learning. The problem is that children's books are written for children, not for language learners. Even when the pictures look inviting, the vocabulary can be surprisingly demanding, while the subjects don't always speak to teenagers or adults. They are often very short as well. You read slowly, and yet the book is over before it has really

given you much.

But you don't lack life experience. You have memories, interests, opinions, feelings, and a view of the world. Perhaps you study, work, have children, or enjoy travelling. Perhaps you're interested in politics, history, literature, or music. You don't need to discover the world all over again. You're learning a new language so that you can describe it in different words.

I wrote this book for you.

Anna's Book isn't a language course, and it isn't a textbook. It's meant to give you what I was missing then: a story you can read, even while ordinary novels are still too difficult.

It tells the story of Anna, who is ten years old at the beginning, in language that follows your learning path. At first, the sentences are short and simple. From volume to volume, the language grows very gradually. Anna grows older, and your language grows with her. You meet the same characters, places, and words again and again until they become familiar. Little by little, new words, new structures, and new ways of expressing yourself are added.

The story begins in the present tense, because that is the tense you meet most often at the beginning. Later, past and future forms gradually appear. If you haven't learnt them yet, you can simply keep reading. You don't have to understand everything at once. In time, these forms will become familiar too, just as the first pages will one day feel natural to you.

Above all, I want to give you confidence.

You shouldn't be afraid to turn the page. If you understand one page, you'll understand the next one too. And if something is unclear, you'll always find the translation directly below. That means you don't have to interrupt the flow of reading. You can stay with the story, so that reading feels like reading again.

One day Anna will be an adult. She will think, feel, and speak like an adult, and you'll accompany her on that path. One day you too will reach a level where you can read novels written for native speakers. When that happens, this book will have done its job. It won't have brought you to the goal. You'll have done that yourself. But I would be glad if it could walk beside you for part of the way.

And perhaps, one day, you'll begin another language. Then you'll open this book again. In French. In Japanese. In Italian. Whatever the language, Anna will be ten years old again. Ozzy will be a young dog again. And perhaps it will feel a little like meeting old friends.

I have great respect for everyone who has the courage to learn a new language. I hope this book makes that path a little easier for you.

I wish you every success with your learning, and a great deal of pleasure in reading.

Introduction



Anna vagyok. Tízéves vagyok. A családommal egy házban lakom. A háznak van kertje. A kertben van egy nagy fa. Szeretem a fát.

> I'm Anna. I'm ten years old. I live with my family in a house. The house has a garden. In the garden there is a big tree. I like the tree.

Van egy kis kutyánk is. A kutyát Ozzynak hívják. Nagyon szeretem Ozzyt. Nagyon gyors. Gyakran játszom a kutyával. Eldobok egy labdát, és Ozzy gyorsan utánafut.

> We also have a small dog. The dog's name is Ozzy. I like Ozzy very much. He is very fast. I often play with the dog. I throw a ball, and Ozzy runs after it quickly.

Gyakran visszahozza nekem a labdát. Néha nem hozza vissza. Akkor átfutok a kerten, és keresem a labdát. Ozzy is keresi a labdát. Megtaláljuk, és Ozzy ugat.

> He often brings the ball back to me. Sometimes he doesn't bring it back. Then I run through the garden and look for the ball. Ozzy looks for the ball too. We find it, and Ozzy barks.

Okos kutya. Néha Ozzy gyorsabban megtalálja a labdát, mint én. Akkor ugat. Akkor tudom: a labda ott van. Odafutok Ozzyhoz, és meglátom a labdát. Így gyakran játszunk együtt.

> He is a clever dog. Sometimes Ozzy finds the ball faster than I do. Then he barks. Then I know: the ball is there. I run to Ozzy and see the ball. That is how we often play together.

Van egy bátyám is. Matsnak hívják. A bátyám tizennégy éves. Négy évvel idősebb nálam. Ő a nagy bátyám. Mats is játszik néha Ozzyval.

> I also have a brother. His name is Mats. My brother is fourteen years old. He is four years older than I am. He is my big brother. Mats sometimes plays with Ozzy too.

Néha Mats átfut a kerten, és Ozzy követi őt. Akkor mindketten futnak. Néha Mats is eldobja a labdát, és Ozzy visszahozza.

> Sometimes Mats runs through the garden, and Ozzy follows him. Then they both run. Sometimes Mats also throws the ball, and Ozzy brings it back.

Ozzy nagyon szereti, amikor Mats játszik vele. De Ozzy sokat is alszik. Fiatal kutya, és sokat kell aludnia. Két hónapos.

> Ozzy likes it very much when Mats plays with him. But Ozzy also sleeps a lot. He is a young dog and needs to sleep a lot. He is two months old.

Ozzy a kosarában vagy a kertben alszik. A kosara a házban van. A nappaliban áll. Nyáron Ozzy gyakran a kertben alszik. Mats azt mondja, télen Ozzy a nappaliban alszik.

> Ozzy sleeps in his basket or in the garden. His basket is in the house. It is in the living room. In summer Ozzy often sleeps in the garden. Mats says that in winter Ozzy sleeps in the living room.

Akkor túl hideg van a kertben. Télen a kutyák játszhatnak a kertben, de nem alhatnak a kertben. Most nyár van. Nyáron Ozzy alhat a kosarában.

> Then it is too cold in the garden. In winter dogs can play in the garden, but they can't sleep in the garden. Now it is summer. In summer Ozzy can sleep in his basket.

Alhat a kertben is. A kertben elég meleg van. Ozzy ott alhat, ahol akar. Lefekszik és alszik. Ozzy nagyon aranyos, amikor alszik.

> He can also sleep in the garden. It is warm enough in the garden. Ozzy can sleep wherever he wants. He lies down and sleeps. Ozzy is very sweet when he sleeps.

Gyakran játszom Matsszal a házban. Néha bújócskázunk. Én elbújok, és Mats keres engem. Vagy Mats bújik el, és én keresem őt.

> I often play with Mats in the house. Sometimes we play hide-and-seek. I hide, and Mats looks for me. Or Mats hides, and I look for him.

Nekem könnyű megtalálni Matsot. Nagy, és könnyű meglátni. Ismerem az összes búvóhelyet a házban. Én kisebb vagyok, mint Mats. Engem nehéz megtalálni. Néha Mats nagyon sokáig keres.

> It is easy for me to find Mats. He is tall and easy to see. I know all the hiding places in the house. I am smaller than Mats. It is hard to find me. Sometimes Mats looks for a very long time.

Ezt nem szereti. Akkor kiabál, és én azt mondom: Itt vagyok. Újra kiabál, és én újra azt mondom: Itt vagyok. Közelebb jön. Akkor megtalál. Nevetünk.

> He doesn't like that. Then he calls, and I say: Here I am. He calls again, and I say again: Here I am. He comes closer. Then he finds me. We laugh.

Délután együtt eszünk. Anya, apa, Mats és én. A nappaliban ülünk az asztalnál, eszünk és beszélgetünk. Gyakran van krumpli, répa és tészta.

> In the afternoon we eat together. Mum, Dad, Mats, and I. We sit at the table in the living room and eat and talk. There are often potatoes, carrots, and noodles.

A tésztát szeretem a legjobban. Anya gyakran főz tésztát, apa gyakran főz krumplit. Anya ritkán főz krumplit. Nem szereti annyira. De Mats szereti a krumplit.

> I like noodles best. Mum often cooks noodles, Dad often cooks potatoes. Mum rarely cooks potatoes. She doesn't like them very much. But Mats likes potatoes.

A krumpli és a répa a mezőn nő. Ez a mi saját mezőnk. Van egy farmunk. Apa gazda. Gyakran dolgozik a mezőn. Anyának van egy kis boltja.

> The potatoes and carrots grow in the field. It is our own field. We have a farm. Dad is a farmer. He often works in the field. Mum has a small shop.

Eladóként dolgozik. A boltban eladja a krumplinkat és a répánkat. Tojást és mézet is árul. Tejet és sajtot árul. Sok mindent árul a boltban.

> She works as a shopkeeper. She sells our potatoes and carrots in the shop. She also sells eggs and honey. She sells milk and cheese. She sells many things in the shop.

Apa a mezőn dolgozik. Zöldségeket termeszt, például krumplit és répát. A zöldség a földben nő. Sok vízre és napra van szüksége. Néha nem esik az eső.

> Dad works in the field. He grows vegetables like potatoes and carrots. The vegetables grow in the ground. They need a lot of water and sun. Sometimes it doesn't rain.

Akkor apa vizet ad a növényeknek. Később a zöldség elég nagy lesz. Akkor apa a traktorral végigmegy a mezőn. Kiveszi a zöldséget a földből. Akkor megehetjük.

> Then Dad gives the plants water. Later the vegetables are big enough. Then Dad drives the tractor across the field. He takes the vegetables out of the ground. Then we can eat them.

Vagy anya eladja a boltban. Apa tejet is hoz a tehenektől. Abból vajat és sajtot készít. Sokáig tart, amíg a sajt elkészül. Apának sokáig kell várnia.

> Or Mum sells them in the shop. Dad also gets milk from the cows. He makes butter and cheese from it. It takes a long time until the cheese is ready. Dad has to wait a long time.

A vaj gyorsabban elkészül. Apa gyakran süt kenyeret. Nagyon szeretem a kenyerét. Gyakran eszem vajjal és sajttal. Akkor a tehenekre gondolok, akik adják nekünk a tejet.

> The butter is ready faster. Dad often bakes bread. I like his bread very much. I often eat it with butter and cheese. Then I think of the cows that give us the milk.

A pataknál - By the Stream



Ma szombat van. Matsszal az erdőbe megyek. Ozzy is velünk van. Előttünk fut. Mats és én a patakhoz akarunk menni. Halakat akarunk látni. Van nálam egy táska.

> Today is Saturday. I go into the forest with Mats. Ozzy is with us too. He runs ahead of us. Mats and I want to go to the stream. We want to see fish. I have a bag with me.

A táskában kenyér és egy üveg víz van. Ha éhesek vagyunk, ehetünk kenyeret. Ha szomjasak vagyunk, ihatunk vizet. Anya azt mondja: Ozzy ne egyen kenyeret.

> In the bag there's bread and a bottle of water. If we're hungry, we can eat bread. If we're thirsty, we can drink water. Mum says Ozzy shouldn't eat bread.

Nem szabad kenyeret adnunk Ozzynak. Ozzy ihat vizet a patakból. Nincs szüksége a mi vizünkre. De a táskában Ozzy számára is van valami.

> We shouldn't give Ozzy bread. Ozzy can drink water from the stream. He doesn't need our water. But there's also something for Ozzy in the bag.

Két kutyakeksz van a táskában. Mats és én nem ehetjük meg a kutyakekszeket. Nem is akarjuk megenni őket. Ozzy egye meg őket. Később.

> There are two dog biscuits in the bag. Mats and I aren't allowed to eat the dog biscuits. We don't want to eat them either. Ozzy should eat them. Later.

Az erdő nincs messze. Gyakran megyünk az erdőbe. Sok magas fa van ott. Halljuk a madarakat. Ozzy a fák között fut. Néha megáll.

> The forest isn't far away. We often go into the forest. There are many tall trees there. We can hear birds. Ozzy runs between the trees. Sometimes he stops.

Akkor ránk néz. Utána újra továbbfut. Sok út van az erdőben. Anya azt szeretné, hogy az utakon maradjunk.

> Then he looks at us. After that he runs on again. There are many paths in the forest. Mum wants us to stay on the paths.

Nem szabad az erdő közepébe futnunk. Minden fa hasonló. Nehéz újra megtalálni az utat. Ozzynak könnyű. Gyakran

közel marad hozzánk.

> We shouldn't run into the middle of the forest. All the trees look similar. It's hard to find the way again. For Ozzy it's easy. Often he stays close to us.

De néha befut az erdő közepébe. Hívjuk őt. Gyorsan visszajön. Ismeri az utat. Okos kutya.

> But sometimes he runs into the middle of the forest. We call him. He comes back quickly. He knows the way. He's a clever dog.

Ozzy ér először a patakhoz. Én vagyok a második, Mats a harmadik. Leülünk a partra. Ozzy a patakból iszik. A víz nagyon tiszta. De nem látok halakat.

> Ozzy is the first to arrive at the stream. I'm second, Mats is third. We sit down on the bank. Ozzy drinks from the stream. The water is very clear. But I don't see any fish.

Talán a halak félnek Ozzytól. Mats felvesz egy kis botot a partról. Beteszi a patakba. A bot úszik a vízen. Felállunk, és követjük a botot.

> Maybe the fish are afraid of Ozzy. Mats takes a small stick from the bank. He puts it into the stream. The stick floats on the water. We stand up and follow the stick.

Ozzy ezt nagyon szereti. Csóválja a farkát. Látjuk, hogy örül. A bot gyorsabban úszik. Ozzy ugat, és utánafut. Matsnak és nekem nevetnünk kell.

> Ozzy likes that very much. He wags his tail. We see that he's happy. The stick floats faster. Ozzy barks and runs after it. Mats and I have to laugh.

Aztán a bot két nagy kő között megakad. Közelebb megyünk. A bot nem mozog. De látok egy halat. Nem, három hal van ott! A kövek közelében úsznak.

> Then the stick gets stuck between two big stones. We come closer. The stick doesn't move. But I see a fish. No, there are three fish! They swim close to the stones.

Ozzy is látja őket. Játszani akar a halakkal. De Mats azt mondja: Nem, Ozzy! Ozzy megérti. Nem megy a vízbe. A parton marad.

> Ozzy sees them too. He wants to play with the fish. But Mats says, "No, Ozzy!" Ozzy understands that. He doesn't go into the water. He stays on the bank.

Sokáig nézzük a halakat. Sötétek, de csillognak a napon. Nem félnek tőlünk. Mert csendben vagyunk, és nem mozgunk. De megéhezem.

> We watch the fish for a long time. They're dark, but they shine in the sun. They're not afraid of us. Because we're quiet and don't move. But I get hungry.

Azt mondom: Mats, éhes vagyok. Mats azt mondja: Igen, én is. Leülünk egy nagy kőre. A kő elég nagy, hogy egymás mellett ülhessünk.

> I say, "Mats, I'm hungry." Mats says, "Yes, me too." We sit down on a big stone. The stone is big enough for us to sit next to each other.

Kiveszem a kenyeret a táskából. Ozzy rám néz. Ő is enni akar valamit. De a kenyér nem Ozzynak való. Mats ad neki egy kutyakekszet.

> I take the bread out of the bag. Ozzy looks at me. He wants something to eat too. But the bread isn't for Ozzy. Mats gives him a dog biscuit.

Ozzy örül, és csóválja a farkát. Megosztom a kenyeret Matsszal. Adok Matsnak egy nagy darabot, ő pedig azt mondja: Köszönöm, Anna. Apa kenyere nagyon finom.

> Ozzy is happy and wags his tail. I share the bread with Mats. I give Mats a big piece, and he says: Thank you, Anna. Dad's bread is very tasty.

Minden finom, amikor az ember éhes. De apa kenyere különösen finom. Lassan eszünk. A nap meleg a bőrömön. Ozzy már megette a kutyakekszét.

> Everything tastes good when you're hungry. But Dad's bread is especially tasty. We eat slowly. The sun is warm on my skin. Ozzy has already eaten his dog biscuit.

Itt fekszik a lábam mellett. Azt hiszem, alszik. Két hal még ott van. Hallok egy madarat. Egy fán ül, de nem látom. Mats a patakot nézi.

> He's lying here next to my feet. I think he's sleeping. Two fish are still there. I hear a bird. It's sitting in a tree, but I can't see it. Mats looks at the stream.

Azt mondja: „Szeretem az erdőt.”
Megkérdezem: „Miért?”
„Mert itt olyan csendes. A faluban sok embert hallunk és látunk. Itt csak a madarakat, a vizet és a szelet hallani.”

> He says, "I like the forest."
> I ask, "Why?"
> "Because it's so quiet here. In the village we hear and see many people. Here you hear only the birds, the water, and the wind."

„Igen”, mondom. „Én is szeretem az erdőt.”
Még ülünk egy ideig, aztán felállunk. „Gyere”, mondja Mats. Felveszi a táskát. Ozzy felébred. Lassan visszamegyünk a faluba.

> "Yes," I say. "I like the forest too."
> We sit for a while longer, then we stand up. "Come on," says Mats. He takes the bag. Ozzy wakes up. We slowly walk back to the village.

Útközben találkozunk Rossi asszonnyal. Olaszországból származik. Ozzy örül, hogy látja. Odafut hozzá. Rossi asszony megsimogatja.
„Szia!”, mondja Rossi asszony. „Hová mentek?”

> On the way we meet Mrs Rossi. She's from Italy. Ozzy is happy to see her. He runs to her. Mrs Rossi pets him.
> "Hello!" says Mrs Rossi. "Where are you going?"

„A pataktól jövünk”, mondja Mats. „Most hazamegyünk.”
„Szép”, mondja Rossi asszony. „Nagyszerű idő van egy sétához.”
Egy kosarat tart a kezében.

> "We're coming from the stream," says Mats. "Now we're going back home."
> "Nice," says Mrs Rossi. "It's wonderful weather for a walk."
> She's holding a basket in her hand.

„Mi van a kosárban?”, kérdezem.
„Tej, tojás, sajt és méz”, mondja Rossi asszony. Nevet. „Ezt anyátoknál vettem.”

> "What's in the basket?" I ask.
> "Milk, eggs, cheese, and honey," says Mrs Rossi. She laughs. "I bought them from your mother."

Mats és én mosolygunk.
„Hamarosan találkozunk”, mondja Rossi asszony.
„Szia”, mondja Mats.

> Mats and I smile.
> "See you soon," says Mrs Rossi.
> "Bye," says Mats.

Rossi asszony továbbmegy. Ozzy még egy ideig utána néz. Aztán újra hozzánk fut. A falu már nincs messze. Már látom a házunkat.

> Mrs Rossi walks on. Ozzy watches her for a while. Then he runs back to us. The village isn't far away now. I can already see our house.

Apa még a mezőn dolgozik. Látom a traktorát. Anya a bolt előtt áll, és egy férfival beszél a faluból. Ismerem őt.

> Dad is still working in the field. I see his tractor. Mum is standing in front of the shop and talking to a man from the village. I know him.

Hansen úrnak hívják. Hansen úrnak van egy macskája, Mimi. Mimi már öreg, és nem akar már játszani. De nagyon szereti, ha megsimogatom.

> His name is Mr Hansen. Mr Hansen has a cat, Mimi. Mimi is already old and doesn't want to play anymore. But she likes it very much when I pet her.

Akkor dorombol. Mimi nagyon hangosan tud dorombolni. Szeretem, amikor Mimi dorombol. Akkor tudom, hogy örül. Aranyos.

> Then she purrs. Mimi can purr very loudly. I like it when Mimi purrs. Then I know that she's happy. She's sweet.

A bolt felé megyünk. Anya meglát minket, és mosolyog. Megkérdezi: „Tetszett a séta?”
„Igen”, mondja Mats.
„Halakat láttunk”, mondom.

> We go to the shop. Mum sees us and smiles.
> She asks, "Did you enjoy the walk?"
> "Yes," says Mats.
> "We saw fish," I say.

Anya örül. „Akkor jó nap volt”, mondja.
Az erdőre és a napra gondolok, Matsra és Ozzyra, a patakra, a halakra és a kenyérre. Igaza van. Jó nap volt.

> Mum is pleased. "Then it was a good day," she says.
> I think of the forest and the sun, of Mats and Ozzy, of the stream and the fish and the bread. She's right. It was a good day.

This is where the sample ends.